



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Spasel k'altik ta jlumaltik Oxchuc

Audio 30

Nopol sakubix talel k'inál, julnax Wisan ta sna. K'ax pímil pox yich'oj julel. Yu'unanix jich k'ayemix-a tool ya yuch' ch'aal ja'. Ma sk'an x-a'tej, ch'ajil kerem. Jich yu'un te sme'e jach' stak'uy.

— Wisan -xi' sk'oplal — ¿Bi yu'un te lom bayal awuch' pox sok ma'xa k'an ya pas ak'al? ¡Muk'atmeix! ¡Julukix te ach'ulel! Jan teme ay la ata talel ja' winam ¿bit'il ya amak'lin teme mayuk ak'al ¿banti ya stsak ixim chenek te antse? Melel te pas k'altik le' ta jlumaltik Oxchuc tulan-me. Yakme sk'an ayix asojk'wej k'alal nopts'ajix talel sk'ajk'alel awal. Teme ju'ix-a te asojk'wej, ya achik' jichme stak'atsun awixim, chenek', ma'il, ts'ol sok bok itaj.

K'alal muk'ix tebuk awixim, ya awak'intey yu'un ma x'aj ta wamal. Ja' chikan teme sojkwelal mok selbal. Mach'atik sk'altey sojk'welal sut'elnax yak'intey. Te selbal, cha ox sut'el stukel. Lom tulan sk'oplal ya anop stu'unteselel a'tibaletik melel spisil jlumaltik ay slukik, yaseronik, smachitik, yechejik, sjuxik. Yu'un jich stak' x-a'tejik spasel slumil swe'elik. Teme lok' ak'en te k'altik ja'xanix smaliyik sitin spisil beluk ts'umbil. K'alal xju'talel spisil we'eliletik ya xjach'ik ta stu'unteselel.

K'alal x-ajanub, te antsetik ya spasik tonkos, tsejib, ajan ul. Teme takej tebuk te ixim ya spasik petuul swe'eik; snelik ich xchik'ik-a, sok smanik ti'bal. Banti k'ax bayal yichil yak'beyik, jich bujts'anax swe'ik spetuulik, k'ajk'ixin sok yal xnich'anabik.

— Ja' yu'un, cha' oxsep' sk'an yich' pasel ay neel sok patil k'altik. Te muk'ul k'altik ma'be yich' pikel stukel ja'to teme takej x-och ta k'ajel, patil yich' latsel banti snail ixim. Te chenek' ya yich' tulel. Ta na ya yich' k'iyel sok spat. K'alal takejix-a ya yich' majel, sajbuybil lek melel ma stak' ch'ayel sit chenek' lek'nax juchibil k'alal x-och but'el ta koxtal. Te ts'ol sok ma'il ya yich' jots'el sbak' jich lek ta k'ejel.

¡Tatill!, teme och ta achikin jk'op ayej lom tulanme spasel te k'altik, sk'an ma xa ach'ay ak'ajk'al ta takin beel bayuk, ya sk'an anop a'tel, jich yu'un ma xk'ax awokol sok awinam. Ja'me lek kajk'k'ixinat sok awalnich'anab ta kuxinel, mayuk mach'a sla'banat sok ma utsok sba sit -jich a laj yo'tan ta tak'uywanel te me'il.

Te Wisan mal talel k'oel ya'lel sit, la stinan sba ta ok'el yu'un te sk'op ya'yej sme'e sok jich la yal:

— Wokol la awal, ja'nix yu'un-a te jme'at lom k'uxon ta awo'tan.

Jich' k'ot yo'tan ta tak'uyel te kerem Wisan sbiil, yotik lek ayix skuxinel.





Interpretación
al español



30. La siembra en nuestro pueblo de Oxchuc

Audio 98

Cerca de la madrugada, Vicente llegó a su casa. Regresó bien borracho. Tenía la costumbre de embriagarse seguido. No quería trabajar, era un muchacho holgazán. Por esta razón, su mamá comenzó a aconsejarlo:

—Vicente —le dijo— ¿por qué tomas tanto licor y no trabajas en tu milpa? ¡Ya estás grande! ¡Ya debes madurar! Y si te casas, ¿cómo vas a mantener a tu esposa, si no tienes milpa? ¿Dónde encontrará maíz y frijol tu mujer? Tú sabes que es difícil preparar la milpa aquí en nuestro pueblo de Oxchuc. Debes aprender a rozar cuando se acerca el tiempo de siembra. Una vez que hayas terminado de rozar, comenzarás a sembrar maíz, frijol, chilacayote, calabaza y todo tipo de verduras.

Cuando crezca un poco la milpa, deberás limpiarla para que la maleza no la ahogue. Esto depende del tipo de trabajo que se necesite. Quienes siembran en terreno de monte recién tumbado, sólo tienen que limpiar una vez la maleza. En cambio, si es tornamilpa, se debe limpiar dos veces. Es vital que aprendas a usar herramientas de trabajo, toda nuestra gente tiene coa, azadón, machete, hacha, lima. De esta manera puedes trabajar. Cuando se termina de limpiar la milpa, ya sólo se espera el fruto de todo lo sembrado. Cuando madura, se comienza a consumir.

En tiempos de elote, las mujeres preparan tamales, tortillas y atole de elote. Cuando madura la mazorca, preparan tamales para comer; muelen chile y compran carne para consumir. Le ponen bastante chile. Comen muy rico y se sienten felices con sus hijos.

Por esta razón, debes preparar dos o tres espacios para la milpa. Existe la primera y la segunda siembra. La milpa grande no se toca hasta que esté seca para poder tapiscar. Se juntan los tallos para recogerlos. El frijol se corta. En la casa se pone a secar. Una vez seco, se machuca para recoger las semillas y limpiarlas muy bien, antes de guardarlas en el costal. La calabaza y el chilacayote se separan al extraer las semillas para secarlas y guardarlas.

¡Hijito!, si atendiste mis palabras, sabrás que preparar la milpa es difícil, pero también, importante. No pierdas tu tiempo paseando, es necesario que aprendas a trabajar, para que no sufras con tu mujer. Es mejor que vivas feliz con tus hijos, nadie se burlará de ti y no serás un pordiosero —concluyó la madre.

Vicente dejó caer lágrimas de sus ojos, se agachó para llorar por la emoción causada por los consejos de su madre y dijo:

—Muchas gracias, por ser mi madre. Me amas tanto.

El muchacho de nombre Vicente atendió los consejos de su madre y vive feliz.

Tapiscar: recoger el maíz.

31. Estamos estudiando

Audio 99

En todo el territorio nacional estamos estudiando, amémonos por igual, felices y gozando.

Disfrutemos juntos,
¡a aprender todos!
Sabiduría y bienestar
en el futuro encontrar.



32. Refranes

Audio 100

Los que tienen muchos bienes son ricos,
y no se duermen.

Aquellos que están presos
se acuerdan de dios todos los días.

Los que hablan mucho,
poco dicen.

33. El niño perdido en la montaña

Audio 101

Un día, un señor y su familia decidieron ir a caminar a la montaña. Al llegar a la mitad, se encontraron con un hombre que los desorientó en su camino. Después de andar y andar se encontraron con un niño perdido, que empezó a contar su vida en la montaña, llevaba mucho tiempo extraviado. El niño estaba ansioso de contar su historia.

—Cuando llegué aquí a la montaña sufrí mucho, me cuidaron los animales grandes, me enseñaron a caminar, me trataron como hijo. Acompañé a los animales grandes, como el elefante, quien me cargaba después de caminar. Dormí en medio del camino con él y, cuando al fin llegamos a un lugar agradable para vivir, pasaron los días y yo no sabía qué hacer. No me quedó de otra más que aprender lo que hacía el elefante y otros animales.

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

